



Convenio

TAREFAS DO ALUNO

Copiar texto. Quando possível, copie o primeiro parágrafo do texto.

Marcar palavras iguais e parecidas. Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Olhe para o texto e marque todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

Ler e traduzir: Leia o texto abaixo e o traduza. A tradução pode ser realizada no seu caderno, no seu computador ou mentalmente.

Montar vocabulário. Anote no seu caderno (ou outro local de sua preferência) todas as palavras que não conseguiu entender no momento da leitura. Anote também o significado dessas palavras.



TEXTO

Convenio

Un convenio es un acuerdo entre dos o más partes sobre un asunto en particular. Generalmente, incluye cláusulas o normativas que las partes involucradas declaran conocer y hacer cumplir.

Los alcances y limitaciones de un convenio se establecen en ese mismo documento, así como las implicaciones que habrá en caso de no cumplir lo acordado.

También se conoce como convenio al acuerdo entre un deudor y su acreedor para evitar o renegociar una declaración de quiebra.

Convenio colectivo de trabajo

Es un documento que establece las condiciones laborales de un sector laboral determinado. Se negocia y acuerda entre los empresarios y los trabajadores, quienes son representados por un vocero o líder de un sindicato u otro tipo de organización gremial.

En un convenio colectivo se crean, modifican, eliminan o confirman asuntos vinculados a la duración de la jornada laboral, condiciones de contratación y despido, salarios, beneficios para los trabajadores, días de vacaciones y licencias, entre otros puntos.

Al tener carácter colectivo, las condiciones alcanzadas aplican a todos los trabajadores del sector que trabajen para la empresa, independientemente de que formen parte del sindicato que los aglutine o no.

Sin embargo, las condiciones que se establecen en el convenio colectivo suelen ser una base. Por ejemplo, en el caso de los salarios, no todos los trabajadores del mismo sector tienen que ganar el mismo salario, sino



que lo acordado es un estándar mínimo sobre el cual se pueden negociar mejores condiciones de manera individual.

En algunos países, a este tipo de acuerdos se le conoce como contrato colectivo.

Convenios internacionales

Son los acuerdos alcanzados entre gobiernos u organizaciones multilaterales para establecer las condiciones de los vínculos entre los países.

Los convenios internacionales pueden servir para establecer normas de cooperación humanitaria, comercial, cultural, científica, jurídica o militar, así como los derechos y obligaciones de cada país en el marco de dicho acuerdo.

Diferencia entre convenio y contrato

En términos jurídicos, un contrato tiene una connotación legal, mientras que un convenio no necesariamente la tiene. De hecho, los convenios pueden ser escritos y orales, mientras que los contratos solo pueden ser escritos para que tengan validez legal.

Fuente: <https://www.significados.com/convenio> (adaptado)



TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Convenio

Convênio

Un convenio es un acuerdo entre dos o más partes sobre un asunto en particular. Generalmente, incluye cláusulas o normativas que las partes involucradas declaran conocer y hacer cumplir.

Um convênio é um acordo entre duas ou mais parte sobre um assunto em particular. Geralmente, inclui cláusulas ou normativas que as partes envolvidas declaram conhecer e fazer cumprir.

Los alcances y limitaciones de un convenio se establecen en ese mismo documento, así como las implicaciones que habrá en caso de no cumplir lo acordado.

Os alcances e limitações de um convênio se estabelecem nesse mesmo documento, assim como as implicações que haverá em caso de não cumprir o acordado.

También se conoce como convenio al acuerdo entre un deudor y su acreedor para evitar o renegociar una declaración de quiebra.

Também se conhece como convênio o acordo entre um devedor e seu credor para evitar ou renegociar uma declaração de quebra.

Convenio colectivo de trabajo



Convênio coletivo de trabalho

Es un documento que establece las condiciones laborales de un sector laboral determinado. Se negocia y acuerda entre los empresarios y los trabajadores, quienes son representados por un vocero o líder de un sindicato u otro tipo de organización gremial.

É um documento que estabelece as condições laborais de um setor laboral determinado. Negocia-se e se acorda entre os empresários e os trabalhadores, que são representados por um porta-voz ou líder de um sindicato ou outro tipo de organização sindical.

En un convenio colectivo se crean, modifican, eliminan o confirman asuntos vinculados a la duración de la jornada laboral, condiciones de contratación y despido, salarios, beneficios para los trabajadores, días de vacaciones y licencias, entre otros puntos.

Em um convênio coletivo se criam, modificam, eliminam ou confirmam assuntos vinculados à duração da jornada laboral, condições de contratação e demissão, salários, benefícios para os trabalhadores, dias de férias e licenças, entre outros pontos.

Al tener carácter colectivo, las condiciones alcanzadas aplican a todos los trabajadores del sector que trabajen para la empresa, independientemente de que formen parte del sindicato que los aglutine o no.

Ao possuir caráter coletivo, as condições alcançadas se aplicam a todos os trabalhadores do setor que trabalhem para a empresa,



independentemente de que formem parte do sindicato que os aglutine ou não.

Sin embargo, las condiciones que se establecen en el convenio colectivo suelen ser una base. Por ejemplo, en el caso de los salarios, no todos los trabajadores del mismo sector tienen que ganar el mismo salario, sino que lo acordado es un estándar mínimo sobre el cual se pueden negociar mejores condiciones de manera individual.

Entretanto, as condições que se estabelecem no convênio coletivo costumam ser uma base. Por exemplo, no caso dos salários, nem todos os trabalhadores do mesmo setor têm que ganhar o mesmo salário, mas aquilo acordado em um padrão mínimo sobre o qual se podem negociar melhores condições de maneira individual.

En algunos países, a este tipo de acuerdos se le conoce como contrato colectivo.

Em alguns países, este tipo de acordos se conhece como contrato coletivo.

Convenios internacionales

Convênios internacionais



Son los acuerdos alcanzados entre gobiernos u organizaciones multilaterales para establecer las condiciones de los vínculos entre los países.

São os acordos alcançados entre governos ou organizações multilaterais para estabelecer as condições dos vínculos entre os países.

Los convenios internacionales pueden servir para establecer normas de cooperación humanitaria, comercial, cultural, científica, jurídica o militar, así como los derechos y obligaciones de cada país en el marco de dicho acuerdo.

Os convênios internacionais podem servir para estabelecer normas de cooperação humanitária, comercial, cultural, científica, jurídica ou militar, assim como os direitos e obrigações de cada país no marco de dito acordo.

Diferencia entre convenio y contrato

Diferença entre convênio e contrato

En términos jurídicos, un contrato tiene una connotación legal, mientras que un convenio no necesariamente la tiene. De hecho, los convenios pueden ser escritos y orales, mientras que los contratos solo pueden ser escritos para que tengan validez legal.

Em termos jurídicos, um contrato tem uma conotação legal, enquanto um convênio não necessariamente a tem. De fato, os convênios podem ser



escritos e orais, enquanto os contratos somente podem ser escritos para que tenham validade legal.